AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Japan,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments will endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

On the basis of this Agreement, the two Governments will enter into separate arrangements in written form to carry out specific technical cooperation programs to be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE III

The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan and under the arrangements referred to in Article II of this Agreement, carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

(a) receiving Vietnamese nationals for technical training in Japan;

(b) dispatching Japanese experts (hereinafter referred to as "the Experts") to the Socialist Republic of Viet Nam;

(c) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as "the Missions") to the Socialist Republic of Viet Nam to conduct surveys of economic and social development projects of the Socialist Republic of Viet Nam;

(d) providing the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with equipment, machinery and materials; and

(e) providing the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with other forms of technical cooperation as may be mutually agreed upon between the two Governments.

ARTICLE IV

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that the techniques and knowledge acquired by Vietnamese nationals as a result of the Japanese technical cooperation as provided for in Article III of this Agreement will contribute to the economic and social development of the Socialist Republic of Viet Nam, and not be utilized for military purposes.

ARTICLE V

In case the Government of Japan dispatches the Experts and the Missions, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take at its own expense the following measures:

(a) to provide suitable office and other facilities including telephone and facsimile services required for the performance of the duties of the Experts and the Missions, as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;

(b) to provide the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as the Vietnamese counterparts to the Experts and the Missions necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) to bear expenses of the Experts whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam permit for

(i) daily transportation to and from their place of work,

(ii) their official travels in the Socialist Republic of Viet Nam, and

(iii) their official correspondence;

(d) to provide rent-free housing accommodation for the Experts and their families whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam permit; and

(e) to provide free medical care and facilities for the Experts and their families as well as members of the Missions whenever local conditions and financial possibilities of authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam permit.

ARTICLE VI

1. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will:

(a) exempt the Experts and members of the Missions from income tax and other charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted to them from overseas;

(b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of

(i) personal and household effects and consumer goods to be agreed between the relevant authorities of the two Governments, and

(ii) one motor vehicle per Expert assigned to stay in the Socialist Republic of Viet Nam for a period amounting to or exceeding 183 days;

(c) exempt the Experts assigned to stay in the Socialist Republic of Viet Nam for a period amounting to or exceeding 183 days who do not import any motor vehicle into the Socialist Republic of Viet Nam from special consumption tax and value added tax on one motor vehicle per Expert in case of local purchase; and

(d) exempt the Experts from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) and (c) above.

(2) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Socialist Republic of Viet Nam to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Socialist Republic of Viet Nam for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements and exempt them from consular fees;

(b) to issue to the Experts and their families as well as members of the Missions identification cards to secure the cooperation of all Governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) to offer the Experts the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

3. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will accord the Experts and their families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Socialist Republic of Viet Nam.

ARTICLE VII

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of or otherwise connected with the discharge of their duties, except when the relevant authorities of the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions.

ARTICLE VIII

1. In case the Government of Japan provides the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with equipment, machinery and materials, they will become the property of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to authorities concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The equipment, machinery and materials mentioned above will be utilized for the purpose for which they will be provided unless otherwise agreed upon, and not for military purposes.

The Government of Japan will instruct the executing agency referred to in Article X of this Agreement to submit the Vietnamese executing agency concerned a list of the equipment, machinery and materials referred to in this paragraph prior to their arrival to facilitate the procedure mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 of this Article from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage.

3. The expenses for the transportation within the Socialist Republic of Viet Nam of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 of this Article and the expenses for their replacement, maintenance and repair will be borne by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and members of the Missions carry with them for the performance of their duties will remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed upon.

The Experts and members of the Missions will be exempted from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage in respect of the importation of such equipment, machinery and materials.

ARTICLE IX

The Experts and members of the Missions will maintain close contact with the Government of the Socialist Republic of Viet Nam through organizations designated by it.

ARTICLE X

1. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will admit the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, to maintain an overseas office of JICA in the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Office") and will accept a Resident Representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as "the Representative and Staff") who discharge the duties to be assigned to them by JICA relative to the activities of the technical cooperation programs under this Agreement.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

(1) For the Representative and Staff and their families;

(a) exemption from income tax and other charges imposed on or in connection with any emoluments or allowances remitted from overseas,

(b) exemption from consular fees, customs duties, taxes and other charges of a similar nature other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of personal and household effects including one motor vehicle for each of the Representative and Staff and other items for personal use only,

(c) exemption from special consumption tax and value added tax on one motor vehicle for each of the Representative and Staff who does not import any motor vehicle into the Socialist Republic of Viet Nam in case of local purchase,

(d) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) and (c) above,

(e) permission to enter, leave and sojourn in the Socialist Republic of Viet Nam for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirement and exemption from consular fees,

(f) issuance of identification cards and special passes to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off experts and missions of JICA, and

(g) offer of the conveniences for acquisitions of car driving license.

(2) For the Office;

(a) exemption from customs duties, taxes and other charges of a similar nature other than those for storage, cartage and similar services, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of office equipment and other articles, including telex machines, necessary for office activities,

(b) importation free of duties, or purchase from bond in the Socialist Republic of Viet Nam, of motor vehicles necessary for office activities whose number is to be agreed between the relevant authorities of the two Governments, and

(c) exemption from income tax and other fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from overseas.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 above will be subject to payment of customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Socialist Republic of Viet Nam to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges.

4. The Representative and Staff and their families as well as the Office importing goods free of customs duties, taxes and other charges of a similar nature in accordance with sub-paragraphs (1)(b), (2)(a) and (2)(b) of paragraph 2 above will present specification of such goods to the authority concerned of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for obtaining import and re-export formalities.

5. The Representative and Staff and their families as well as the Office will re-export, sell within the Socialist Republic of Viet Nam or grant to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on its approval the items imported free of customs duties, taxes and other charges of a similar nature, in accordance with the laws and regulations of the Socialist Republic of Viet Nam.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will accord the Representative and Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representative and staff and their families as well as the office of executing agencies of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Socialist Republic of Viet Nam.

ARTICLE XI

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Japan will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XII

1. The provisions of this Agreement will also apply to the specific technical cooperation programs being carried out between the two Governments prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families and members of the Missions, the Representative and Staff and their families staying in the Socialist Republic of Viet Nam, as well as to the equipment, machinery and materials brought into the Socialist Republic of Viet Nam to carry out the said programs.

2. The termination of this Agreement will neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise the two Governments expressly agree, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Representative and Staff and their families staying in the Socialist Republic of Viet Nam for the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE XIII

1. This Agreement will enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement will remain in force for a period of one year, and will be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Hanoi on October 20, 1998.

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

For the Government of Japan:

HIỆP ĐỊNH VỀ HỢP TÁC KỸ THUẬT
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NHẬT BẢN

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhật Bản

Với mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước bằng việc thúc đẩy hợp tác kỹ thuật, và

Xét đến lợi ích chung đạt được thông qua sự phát triển kinh tế và xã hội của mỗi nước,

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU I

Hai Chính phủ sẽ nỗ lực thúc đẩy hợp tác kỹ thuật giữa hai nước.

ĐIỀU II

Trên cơ sở Hiệp định này, hai Chính phủ sẽ ký kết những văn bản thỏa thuận riêng để thực hiện những chương trình hợp tác kỹ thuật cụ thể do hai Chính phủ thỏa thuận.

ĐIỀU III

Phù hợp với các luật lệ và qui định hiện hành của Nhật Bản và những thỏa thuận được nêu trong Điều II của Hiệp định này, bằng ngân sách của mình, Chính phủ Nhật Bản sẽ thực hiện những dạng hợp tác kỹ thuật sau:

(a) Tiếp nhận các công dân Việt Nam sang đào tạo kỹ thuật tại Nhật Bản.

(b) Cử các chuyên gia Nhật Bản (sau đây được gọi là "Chuyên gia")

sang Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

(c) Cử các đoàn công tác Nhật Bản (sau đây được gọi là "Đoàn công tác") sang Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thực hiện công tác khảo sát cho các dự án phát triển kinh tế xã hội của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

(d) Cung cấp các thiết bị, máy móc và vật tư cho Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam; và

(e) Cung cấp cho Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam các dạng hợp tác kỹ thuật khác khi có sự nhất trí giữa hai Chính phủ.

ĐIỀU IV

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đảm bảo rằng các kỹ năng và kiến thức do các công dân Việt Nam tiếp thu được thông qua hợp tác kỹ thuật với Nhật Bản nêu trong Điều III của Hiệp định này sẽ đóng góp vào sự phát triển về kinh tế và xã hội của Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và sẽ không được sử dụng cho mục đích quân sự.

ĐIỀU V

Trong trường hợp Chính phủ Nhật Bản cử Chuyên gia và Đoàn công tác sang Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, bằng kinh phí của mình Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ đảm nhận các công việc sau:

(a) Bố trí chỗ làm việc phù hợp và các phương tiện khác bao gồm cả điện thoại, fax cần thiết cho việc triển khai công tác của các Chuyên gia và các Đoàn công tác cũng như chịu các khoản chi phí cho vận hành và bảo dưỡng.

(b) Bố trí nhân viên Việt Nam (bao gồm cả phiên dịch, nếu cần) cũng như cán bộ đối tác Việt Nam cần thiết cho việc thực hiện nhiệm vụ của các Chuyên gia và các Đoàn công tác.

(c) Chịu các khoản chi phí sau cho Chuyên gia, nếu điều kiện tại chỗ và khả năng tài chính của các cơ quan liên quan của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho phép:

(i) Đi lại hàng ngày tới nơi làm việc và ngược lại.

(ii) Đi công tác trong lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

(iii) Thư từ công vụ.

(d) Cung cấp nhà ở miễn phí cho Chuyên gia và gia đình nếu điều kiện tại chỗ và khả năng tài chính của các cơ quan liên quan của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho phép; và

(e) Cung cấp miễn phí dịch vụ y tế cho Chuyên gia và gia đình cũng như các thành viên của Đoàn công tác nếu điều kiện tại chỗ và khả năng tài chính của các cơ quan liên quan của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho phép.

ĐIỀU VI

1. (1) Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ:

(a) Miễn thuế thu nhập và các loại thuế khác đánh vào hoặc liên quan đến các khoản bù lương cũng như sinh hoạt phí gửi từ nước ngoài đến cho các Chuyên gia và các thành viên của các Đoàn công tác.

(b) Miễn cho Chuyên gia và gia đình cũng như thành viên các Đoàn công tác phí lãnh sự, thuế nhập khẩu, các loại thuế và phí tương tự trừ phí lưu kho, phí vận chuyển và các phí dịch vụ tương tự, cũng như miễn giấy phép nhập khẩu và giấy chứng nhận ngoại tệ liên quan đến việc nhập khẩu các đồ vật sau:

(i) Vật dụng cá nhân, vật dụng gia đình và một số hàng tiêu dùng theo sự thoả thuận của các cơ quan liên quan của hai Chính phủ, và

(ii) 01 xe ô tô cho mỗi chuyên gia được cử sang công tác tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong thời gian từ 183 ngày trở lên.

(c) Miễn thuế tiêu thụ đặc biệt và thuế giá trị gia tăng đối với 01 xe ô tô mua tại thị trường Việt Nam cho mỗi Chuyên gia được cử sang công tác tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong thời gian từ 183 ngày trở lên mà không mang ô tô từ nước ngoài vào Việt Nam; và

(d) Miễn thuế trước bạ cho các xe ô tô được nêu ở mục (b) và (c) nói trên.

(2) Các xe ô tô nêu ở mục (1) nói trên phải chịu thuế và phí hải quan nếu chúng được bán hoặc chuyển nhượng trong phạm vi nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho các cá nhân hoặc tổ chức không được miễn trừ các khoản thuế, phí và các ưu đãi tương tự.

2. Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ:

(a) Cho phép chuyên gia và gia đình họ cũng như thành viên của các Đoàn công tác nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong nhiệm kỳ của họ, tạo thuận lợi cho việc làm thủ tục đăng ký tạm trú và miễn phí lãnh sự.

(b) Cấp giấy chứng nhận cho Chuyên gia và gia đình cũng như thành viên các Đoàn công tác nhằm đảm bảo sự hợp tác của các cơ quan Chính phủ liên quan đến việc thi hành nhiệm vụ của Chuyên gia và Đoàn công tác.

(c) Tạo thuận lợi cho chuyên gia trong việc xin cấp bằng lái xe; và

(d) Các biện pháp cần thiết khác cho việc thi hành nhiệm vụ của các Chuyên gia và các Đoàn công tác.

3. Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ dành cho Chuyên gia và gia đình cũng như thành viên của các Đoàn công tác Nhật Bản các ưu đãi và các quyền lợi không kém hơn so với các ưu đãi và quyền lợi đã dành cho chuyên gia và gia đình cũng như thành viên các đoàn công tác của bất kỳ nước thứ ba nào hay bất cứ tổ chức quốc tế nào đang tiến hành một nhiệm vụ tương tự tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU VII

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ chịu trách nhiệm đối với những khiếu nại về Chuyên gia và thành viên các Đoàn công tác, nếu xảy ra, nảy sinh trong quá trình hoặc liên quan đến việc thi hành nhiệm vụ của họ, trừ khi các cơ quan liên quan của Chính phủ hai nước nhất trí là các khiếu nại đó nẩy sinh do sự bất cẩn lớn hoặc cố ý làm sai của Chuyên gia và thành viên các Đoàn công tác.

ĐIỀU VIII

1. Trong trường hợp Chính phủ Nhật Bản cung cấp các thiết bị, máy móc và vật tư cho Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, các hàng hoá này sẽ trở thành tài sản của Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sau khi

được chuyên chở theo điều kiện C.I.F tới cảng đến cho các cơ quan liên quan của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Các thiết bị, máy móc và vật tư này sẽ chỉ được sử dụng theo đúng mục đích cung cấp trừ khi có sự thỏa thuận khác và không được sử dụng vào mục đích quân sự.

Chính phủ Nhật Bản sẽ chỉ thị cơ quan thực thi viện trợ được nói đến tại Điều X của Hiệp định này, nộp cho cơ quan thực thi dự án của phía Việt Nam danh mục các thiết bị, máy móc, vật tư nói trên trước khi hàng đến Việt Nam để tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện các thủ tục sẽ nêu tại điểm 2 và 3 của Điều này.

2. Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ miễn phí lãnh sự, thuế nhập khẩu, các khoản thuế và phí tương tự khác cũng như miễn giấy phép nhập khẩu và giấy chứng nhận ngoại tệ đối với các thiết bị, máy móc và vật tư nêu trong điểm 1 của Điều này.

3. Chi phí cho việc chuyên chở tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và cho việc thay thế, bảo dưỡng và sửa chữa các thiết bị, máy móc và vật tư nêu trong điểm 1 của Điều này sẽ do Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chịu trách nhiệm.

4. Các thiết bị, máy móc và vật tư do Chuyên gia và thành viên của các Đoàn công tác mang theo để thi hành nhiệm vụ của họ vẫn sẽ là tài sản của Chính phủ Nhật Bản trừ khi có sự thỏa thuận khác.

Chuyên gia và thành viên của các Đoàn công tác sẽ được miễn phí lãnh sự, các loại thuế nhập khẩu và những khoản thuế, phí tương tự khác cũng như miễn giấy phép nhập khẩu và giấy chứng nhận ngoại tệ liên quan đến việc nhập khẩu các thiết bị, máy móc và vật tư đó.

ĐIỀU IX

Chuyên gia và thành viên của các Đoàn công tác sẽ duy trì mối quan hệ chặt chẽ với Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua các tổ chức do Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chỉ định.

ĐIỀU X

1. Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chấp thuận cho Cơ quan Hợp tác quốc tế Nhật Bản (dưới đây được gọi tắt là JICA) - cơ quan thực thi hợp tác kỹ thuật của Chính phủ Nhật Bản, được lập văn phòng đại diện của JICA (sau đây được gọi tắt là Văn phòng) tại Cộng hoà Xã hội Chủ

nghĩa Việt Nam và chấp nhận một Đại diện thường trú và một số nhân viên (sau đây được gọi là Đại diện và Nhân viên) được gửi sang từ Nhật Bản để thực thi các nhiệm vụ do JICA giao phó, liên quan tới các hoạt động nằm trong các chương trình hợp tác kỹ thuật được thực hiện theo khuôn khổ Hiệp định này.

2. Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ dành cho Đại diện, Nhân viên và gia đình cũng như Văn phòng các ưu đãi và các quyền lợi như sau:

(1) Đối với Đại diện, Nhân viên và gia đình:

(a) Miễn thuế thu nhập và các loại thuế khác đánh vào hoặc liên quan đến các khoản bù lương cũng như sinh hoạt phí gửi đến từ nước ngoài.

(b) Miễn phí lãnh sự, thuế nhập khẩu, các loại thuế và phí tương tự trừ phí lưu kho, phí vận chuyển và các phí dịch vụ tương tự, cũng như miễn giấy phép nhập khẩu và giấy chứng nhận ngoại tệ liên quan đến việc nhập khẩu các vật dụng cá nhân và vật dụng gia đình bao gồm 01 xe ô tô cho mỗi Đại diện và mỗi Nhân viên cũng như các đồ dùng cá nhân khác.

(c) Miễn thuế tiêu thụ đặc biệt và thuế giá trị gia tăng đối với 01 xe ô tô mua tại thị trường Việt Nam cho mỗi Đại diện và mỗi Nhân viên nếu người đó không mang ô tô từ nước ngoài vào Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

(d) Miễn thuế trước bạ cho các xe ô tô được nêu ở mục (b) và (c) nói trên.

(e) Cho phép nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong nhiệm kỳ của họ, tạo thuận lợi cho việc làm thủ tục đăng ký tạm trú và miễn phí lãnh sự.

(f) Cấp giấy chứng nhận và giấy phép để vào khu vực ngoài điểm kiểm tra hộ chiếu tại sân bay/ bến cảng khi đón và tiễn các Chuyên gia và Đoàn công tác JICA; và

(g) Tạo thuận lợi trong việc xin cấp bằng lái xe.

(2) Đối với Văn phòng:

(a) Miễn thuế nhập khẩu, các loại thuế và phí tương tự trừ phí lưu kho, phí vận chuyển và các phí dịch vụ tương tự, cũng như miễn giấy phép nhập khẩu và giấy chứng nhận ngoại tệ liên quan đến việc nhập khẩu các thiết bị

văn phòng và đồ dùng cần thiết khác cho hoạt động của văn phòng, bao gồm cả máy telex.

(b) Nhập khẩu miễn thuế hoặc mua miễn thuế tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam các xe ô tô cần thiết cho hoạt động của Văn phòng với số lượng do các cơ quan liên quan của hai Chính phủ thoả thuận; và

(c) Miễn thuế thu nhập và các loại phí tài chính khác đánh vào hoặc liên quan đến các khoản chi tiêu của Văn phòng được gửi đến từ nước ngoài.

3. Các xe ô tô được nêu tại điểm (2) nói trên sẽ phải chịu các loại phí và thuế nhập khẩu nếu chúng được bán hoặc chuyển nhượng trong phạm vi nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho các cá nhân hoặc tổ chức không được miễn trừ các khoản thuế, phí và hưởng các ưu đãi tương tự.

4. Đại diện, Nhân viên và gia đình cũng như Văn phòng khi nhập khẩu các loại hàng hoá được miễn thuế nhập khẩu, các loại thuế và phí tương tự phù hợp với các mục (1) (b), (2) (a) và (2) (b) thuộc điểm 2 nói trên sẽ phải xuất trình chứng từ của các hàng hoá đó cho cơ quan liên quan của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam để hoàn tất các thủ tục nhập khẩu và tái xuất.

5. Đại diện, Nhân viên và gia đình cũng như Văn phòng sẽ tái xuất, bán tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam hoặc tặng Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam nếu được phép, các hàng hoá được nhập khẩu miễn thuế nhập khẩu, các loại thuế và phí tương tự phù hợp với luật pháp và các quy định của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

6. Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ dành cho Đại diện, Nhân viên và gia đình họ cũng như Văn phòng các ưu đãi và các quyền lợi không kém ưu đãi hơn so với các ưu đãi và quyền lợi đã được dành cho các Đại diện, các Nhân viên, gia đình và Văn phòng của cơ quan thực thi viện trợ của bất kỳ nước thứ ba hay bất kỳ tổ chức quốc tế nào đang thi hành nhiệm vụ tương tự tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU XI

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Nhật Bản sẽ trao đổi ý kiến với nhau về bất cứ vấn đề nào nảy sinh từ hoặc liên quan đến Hiệp định này.

ĐIỀU XII

1. Các điều khoản của Hiệp định này cũng sẽ được áp dụng cho các chương trình hợp tác kỹ thuật đang được triển khai giữa hai Chính phủ trước khi Hiệp định này có hiệu lực và cho các Chuyên gia cùng gia đình, thành viên của các Đoàn công tác, Đại diện, các Nhân viên và gia đình đang có mặt tại tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cũng như cho các thiết bị, máy móc và vật tư đã được mang vào Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam để triển khai các chương trình nói trên.

2. Việc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến các chương trình hợp tác kỹ thuật đang được triển khai cho đến thời hạn kết thúc các chương trình đó trừ khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Chính phủ và cũng không ảnh hưởng đến các ưu đãi và các quyền lợi dành cho các Chuyên gia và gia đình, các Thành viên của Đoàn công tác, Đại diện, các Nhân viên và gia đình họ tại Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong khi thi hành nhiệm vụ liên quan tới các chương trình nói trên.

ĐIỀU XIII

1. Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký.

2. Hiệp định sẽ có hiệu lực trong thời hạn một năm và hàng năm sẽ được tự động gia hạn thêm một năm nữa, trừ khi một trong hai Chính phủ, ít nhất là 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, gửi cho Chính phủ kia văn bản thông báo về ý định kết thúc Hiệp định.

Để xác nhận nội dung trên, người ký dưới đây, thừa uỷ quyền của chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

Hiệp định được làm hai bản bằng tiếng Anh, tại Hà nội ngày 20 tháng 10 năm 1998.

Thay mặt Chính phủ **Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt Chính phủ** **Nhật Bản**
(đã ký) **Trần Xuân Giá**	(đã ký) **Katsunari Suzuki**